

"SHALL I COMPARE THEE  
TO A SUMMER'S DAY?"

Shall I compare thee to a summer's day?  
Thou art more lovely and more temperate:  
Rough winds do shake the darling buds of May,  
And summer's lease hath all too short a date:  
Sometimes too hot the eye of heaven shines,  
And often is his gold complexion dimmed;  
And every fair from fair sometimes declines,  
By chance, or nature's changing course, untrimmed;  
But thy eternal summer shall not fade,  
Nor lose possession of that fair thou ow'st;  
Nor shall Death brag thou wand'rest in his shade,  
When in eternal lines to time thou grow'st:  
So long as men can breathe or eyes can see,  
So long lives this, and this gives life to thee.

WILLIAM SHAKESPEARE  
(1564-1616)

"VÍ EM NGÀY HẠ  
ĐƯỢC CHĂNG?"

Ví Em ngày hạ được chăng?  
Khi Em duyên dáng, dịu dàng phần hơn:  
Tháng Năm gió lộng từng cơn  
Nụ hoa lay động, hạ buồn qua mau  
Vùng dương gay gắt non đầu  
Nắng vàng vương áng mây sầu lấp che;  
Đẹp kia rồi cũng tàn đi,  
Xoay vần con tạo có chi trường tồn;  
Riêng Em hạ rục rở luôn,  
Nét hoa mận phấn, tươi son bội phần,  
Xá chi bóng dáng tử thần,  
Khi Em ngự trị trong vần thơ ta;  
Còn nhìn, còn thở, còn mơ,  
Thơ còn vọng mãi, khó mờ dáng Em.

TÂM MINH NGÔ TẶNG GIAO  
chuyển ngữ.